

تجزیه و تحلیل مقابله‌ای در استفاده از حرف تعریف معلوم و نامعلوم در متن داستانهای زبان فارسی و انگلیسی

مترجمان: سیده فرزانه حسینی - مرضیه معینی امام قیسی

دانشگاه فرهنگیان شهرکرد

m.moeini۱۶۲۸@gmail.com

چکیده

زبان ها دارای اشکال زبانی متفاوتی هستند که می توانند برای کشف تفاوت ها و شباهت ها بین آنها با هم مقایسه شوند. مطالعه ی حاضر تجزیه و تحلیل مقایسه ای در استفاده از حرف تعریف معلوم و نامعلوم در زبانهای انگلیسی و فارسی را نشان می دهد. در این خصوص ۱۰ متن از داستانهای تاریخی و مذهبی فارسی و ترجمه های آنها به زبان انگلیسی انتخاب شد. در میان این متنها ۱۱۳ مورد از حروف تعریف معلوم و نامعلوم در دو زبان با هم مقایسه شده است. نتایج مطالعه نشان داد که در ۴۳ مورد از حروف تعریف معلوم "the" و ۲۹ مورد از حروف نامعلوم "an, a" به ترتیب برای نشان دادن معلوم و نامعلوم بودن استفاده شده است. همچنین نتایج مطالعه نشان داد که در زبان فارسی تنها در ۳ مورد از حرف تعریف معلوم "the" برای نشان دادن نامعلوم بودن استفاده می شود.

واژه های کلیدی: تحلیل مقایسه ای، حرف تعریف معلوم و نامعلوم، استفاده